

C-45

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of
organizations)

First reading, June 12, 2003

C-45

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des
organisations)

Première lecture le 12 juin 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) establish rules for attributing to organizations, including corporations, criminal liability for the acts of their representatives;
- (b) establish a legal duty for all persons directing work to take reasonable steps to ensure the safety of workers and the public;
- (c) set out factors for courts to consider when sentencing an organization; and
- (d) provide optional conditions of probation that a court may impose on an organization.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*. En voici les points saillants :

- a) formulation des règles d'attribution de la responsabilité pénale aux organisations, notamment les personnes morales, en raison des actes de leurs agents;
- b) création de l'obligation pour les personnes chargées de diriger des travaux de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité de la personne qui les exécute et celle du public;
- c) formulation des facteurs à prendre en compte par le tribunal lors de la détermination de la peine à infliger à une organisation;
- d) établissement de conditions de probation facultatives pour les organisations.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) The definition “every one”, “person”, “owner” in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:

1. (1) La définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire », à l'article 2 du Code criminel, est remplacée par ce qui suit :

“every one”,
“person” and
“owner”
« quiconque »,
« individu »,
« personne » et
« propriétaire »

“every one”, “person” and “owner”, and similar expressions, include Her Majesty and an organization;

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » Sont notamment visées par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les organisations.

« quiconque »,
« individu »,
« personne » et
« propriétaire »
“every one”,
“person” and
“owner”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“organization”
« organisation »

“organization” means

« organisation » Selon le cas :

15 « organisation »
“organization”

(a) a public body, body corporate, society, company, firm, partnership, trade union or municipality, or

a) corps constitué, personne morale, société, compagnie, société de personnes, entreprise, syndicat professionnel ou municipalité;

(b) an association of persons that
(i) is created for a common purpose,
(ii) has an operational structure, and
(iii) holds itself out to the public as an association of persons;

b) association de personnes qui, à la fois :
(i) est formée en vue d'atteindre un but commun,
(ii) est dotée d'une structure organisationnelle,
(iii) se présente au public comme une association de personnes.

2. The Act is amended by adding the following after section 22:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Definitions	<p>22.1 The following definitions apply in this section and in sections 22.2 and 22.3.</p>	<p>22.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22.2 et 22.3.</p>	Définitions
"representative" « agent »	<p>"representative", in respect of an organization, means a director, partner, employee, member, agent or contractor of the organization.</p>	<p>« agent » Administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur d'une organisation.</p>	« agent » "representative"
"senior officer" « cadre supérieur »	<p>"senior officer" means a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities and, in the case of a body corporate, includes a director, its chief executive officer and its chief financial officer.</p>	<p>« cadre supérieur » Agent jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, administrateur, premier dirigeant ou directeur financier.</p>	« cadre supérieur » "senior officer"
Offences of negligence — organizations	<p>22.2 In respect of an offence that requires the prosecution to prove negligence, an organization is a party to the offence if</p> <p>(a) acting within the scope of their authority</p> <p>(i) one of its representatives is a party to the offence, or</p> <p>(ii) two or more of its representatives engage in conduct, whether by act or omission, such that, if it had been the conduct of only one representative, that representative would have been a party to the offence; and</p> <p>(b) the senior officer who is responsible for the aspect of the organization's activities that is relevant to the offence departs — or the senior officers, collectively, depart — markedly from the standard of care that, in the circumstances, could reasonably be expected to prevent a representative of the organization from being a party to the offence.</p>	<p>22.2 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve de l'élément moral de négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque :</p> <p>a) d'une part, l'un de ses agents a, dans le cadre de ses attributions, eu une conduite — par action ou omission — qui, prise individuellement ou collectivement avec celle d'autres de ses agents agissant également dans le cadre de leurs attributions, vaut participation à sa perpétration;</p> <p>b) d'autre part, le cadre supérieur dont relève le domaine d'activités de l'organisation qui a donné lieu à l'infraction, ou les cadres supérieurs, collectivement, se sont écartés de façon marquée de la norme de diligence qu'il aurait été raisonnable d'adopter, dans les circonstances, pour empêcher la participation à l'infraction.</p>	Organisations : infractions de négligence
Other offences — organizations	<p>22.3 In respect of an offence that requires the prosecution to prove fault — other than negligence — an organization is a party to the offence if, with the intent at least in part to benefit the organization, one of its senior officers</p> <p>(a) acting within the scope of their authority, is a party to the offence;</p> <p>(b) having the mental state required to be a party to the offence and acting within the</p>	<p>22.3 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve d'un élément moral autre que la négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque, avec l'intention, même partielle, de lui en faire tirer parti, l'un de ses cadres supérieurs, selon le cas :</p> <p>a) participe à l'infraction dans le cadre de ses attributions;</p>	Organisations : autres infractions

scope of their authority, directs the work of other representatives of the organization so that they do the act or make the omission specified in the offence; or

(c) knowing that a representative of the organization is or is about to be a party to the offence, does not take all reasonable measures to stop them from being a party to the offence.

b) étant dans l'état d'esprit requis par la définition de l'infraction, fait en sorte, dans le cadre de ses attributions, qu'un agent de l'organisation accomplisse le fait — action ou omission — constituant l'élément matériel de l'infraction;

c) sachant qu'un tel agent participe à l'infraction, ou est sur le point d'y participer, omet de prendre les mesures voulues pour l'en empêcher.

3. The Act is amended by adding the following after section 217:

217.1 Every one who undertakes, or has the authority, to direct how another person does work or performs a task is under a legal duty to take reasonable steps to prevent bodily harm to that person, or any other person, arising from that work or task.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

217.1 Il incombe à quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche ou est habilité à le faire de prendre les mesures voulues pour éviter qu'il n'en résulte de blessure corporelle pour autrui.

Duty of persons directing work

Obligation de la personne qui supervise un travail

4. Paragraph 328(e) of the Act is replaced by the following:

(e) by the directors, officers or members of an organization from the organization.

4. L'alinéa 328e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) par les administrateurs, dirigeants ou membres d'une organisation, à l'encontre de celle-ci.

5. (1) The portion of paragraph 362(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied on, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or any person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his or her benefit or the benefit of that person or organization,

5. (1) Le passage de l'alinéa 362(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne ou organisation :

(2) Paragraph 362(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or another person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, procures on the faith of that statement, whether for his or her benefit or for the benefit of that person

(2) L'alinéa 362(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou

or organization, anything mentioned in subparagraphs (c)(i) to (vi).

pour le bénéfice de cette personne ou organisation, une chose mentionnée aux sous-alinéas c)(i) à (vi).

6. Section 391 of the Act is repealed.

6. L'article 391 de la même loi est abrogé.

1997, c. 18, s. 35(2)

7. Paragraph 462.38(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of an organization has been issued in relation to that information, and

**7. L'alinéa 462.38(3)(b) de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

b) un mandat d'arrestation — ou une sommation dans le cas d'une organisation — fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne; 10

**8. Section 538 of the Act is replaced by the 10
following:**

538. Where an accused is an organization, subsections 556(1) and (2) apply with such modifications as the circumstances require.

**8. L'article 538 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

538. Lorsque le prévenu est une organisation, les paragraphes 556(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. 15

Organization

Organisation

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107; 1999, c. 3, s. 40

**9. Section 556 of the Act is replaced by the 15
following:**

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

**9. L'article 556 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

556. (1) L'organisation inculpée comparait par avocat ou représentant.

Organization

Organisation

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of 20 the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(2) En cas de défaut de comparution de 20 l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

Défaut de comparaitre

(a) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed 25 with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

(b) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part 30 XVIII in the absence of the accused organization.

b) sinon, doit tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII, en l'absence de l'organisation inculpée. 30

Organization not electing

Absence de choix

(3) If an accused organization appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial 35 court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparait mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII. 35

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

10. Subsection 570(5) of the Act is replaced by the following:

**10. Le paragraphe 570(5) de la même loi 40
est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203

Warrant of committal

(5) Where an accused other than an organization is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue or cause to be issued a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une organisation, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne ou fait décerner un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

Mandat de dépôt

1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 21); 1997, c. 18, ss. 70 to 72

11. The heading before section 620 and sections 620 to 623 of the Act are replaced by the following:

11. L'intertitre précédant l'article 620 et les articles 620 à 623 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 21; 1997, ch. 18, art. 70 à 72

Organizations

Organisations

Appearance by attorney

620. Every organization against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

620. Toute organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé comparait et plaide par avocat ou représentant.

Comparution par avocat

Notice to organization

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against an organization, cause a notice of the indictment to be served on the organization.

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier à l'organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé un avis à cet effet.

Avis à l'organisation

Contents of notice

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the organization appears on the date set out in the notice or the date fixed under subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the organization had appeared and pleaded.

(2) Le cas échéant, l'avis indique la nature et le teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, à moins que l'organisation ne compareisse à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et n'inscrive un plaidoyer, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si l'organisation avait comparu et inscrit un plaidoyer.

Contenu de l'avis

Procedure on default of appearance

622. Where an organization does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the organization, and the plea has the same force and effect as if the organization had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

622. Lorsqu'une organisation ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de l'organisation, le plaidoyer ayant la même valeur que si l'organisation avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

Procédure à suivre si l'organisation ne comparait pas

Trial of organization

623. Where an organization appears and pleads to an indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court under section 622, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the organization is convicted, section 735 applies.

623. Lorsque l'organisation comparait et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre du tribunal conformément à l'article 622, le tribunal procède à l'instruction de l'acte d'accusation et, si l'organisation est déclarée coupable, l'article 735 s'applique.

Procès d'une organisation

2002, c. 13, s. 60

12. Subsection 650(1) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 650(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 60

45

Accused to be present

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than an organization, shall be present in court during the whole of his or her trial.

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, l'accusé, autre qu'une organisation, doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

Présence de l'accusé

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 149

13. Section 703.2 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 703.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 149

Service of process on an organization

703.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on an organization, and no other method of service is provided, service may be effected by delivery

703.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une organisation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par remise :

Signification des actes judiciaires aux organisations

(a) in the case of a municipality, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality, or to the secretary, treasurer or clerk of the municipality; and

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

(b) in the case of any other organization, to the manager, secretary or other executive officer of the organization or one of its branches.

b) dans le cas de toute autre organisation, au gérant, au secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou d'une de ses succursales.

14. Section 716 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

14. L'article 716 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"representative" « agent »

"representative", in respect of an organization, means a director, partner, employee, member, agent or contractor of the organization.

« agent » Administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur d'une organisation.

« agent » "representative"

"senior officer" « cadre supérieur »

"senior officer" means a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities and, in the case of a body corporate, includes a director, its chief executive officer or its chief financial officer.

« cadre supérieur » Agent jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, administrateur, premier dirigeant ou directeur financier.

« cadre supérieur » "senior officer"

15. The Act is amended by adding the following after section 718.2:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.2, de ce qui suit :

Additional factors

Organizations

718.21 A court that imposes a sentence on an organization shall also take into consideration the following factors:

- (a) any advantage realized by the organization as a result of the offence;
- (b) the degree of planning involved in carrying out the offence and the duration and complexity of the offence;
- (c) whether the organization has attempted to conceal its assets, or convert them, in

Organisations

718.21 Le tribunal détermine la peine à infliger à toute organisation en tenant compte également des facteurs suivants :

- a) les avantages tirés par l'organisation du fait de la perpétration de l'infraction;
- b) le degré de complexité des préparatifs reliés à l'infraction et de l'infraction elle-même et la période au cours de laquelle elle a été commise;

Facteurs à prendre en compte

order to show that it is not able to pay a fine or make restitution;

(d) the impact that the sentence would have on the economic viability of the organization and the continued employment of its employees; 5

(e) the cost to public authorities of the investigation and prosecution of the offence;

(f) any regulatory penalty imposed on the organization or one of its representatives in respect of the conduct that formed the basis of the offence; 10

(g) whether the organization was — or any of its representatives who were involved in the commission of the offence were — convicted of a similar offence or sanctioned by a regulatory body for similar conduct; 15

(h) any penalty imposed by the organization on a representative for their role in the commission of the offence; 20

(i) any restitution that the organization is ordered to make or any amount that the organization has paid to a victim of the offence; and 25

(j) any measures that the organization has taken to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence.

c) le fait que l'organisation a tenté de dissimuler des éléments d'actif, ou d'en convertir, afin de se montrer incapable de payer une amende ou d'effectuer une restitution; 5

d) l'effet qu'aurait la peine sur la viabilité économique de l'organisation et le maintien en poste de ses employés;

e) les frais supportés par les administrations publiques dans le cadre des enquêtes et des poursuites relatives à l'infraction;

f) l'imposition de pénalités à l'organisation ou à ses agents à l'égard des agissements à l'origine de l'infraction;

g) les déclarations de culpabilité ou pénalisés dont l'organisation — ou tel de ses agents qui a participé à la perpétration de l'infraction — a fait l'objet pour des agissements similaires; 15

h) l'imposition par l'organisation de pénalisés à ses agents pour leur rôle dans la perpétration de l'infraction; 20

i) toute restitution ou indemnisation imposée à l'organisation ou effectuée par elle au profit de la victime; 25

j) l'adoption par l'organisation de mesures en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions.

1995, c. 22, s. 6

16. Subsection 721(1) of the Act is replaced by the following: 30

721. (1) Subject to regulations made under subsection (2), where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged under section 730. 35 40

Report by probation officer

1995, c. 22, s. 6

17. Subsection 727(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If, under section 623, the court proceeds with the trial of an organization that has not appeared and pleaded and convicts the organization, the court may, whether or not the organization was notified that a greater pun-

Organizations

16. Le paragraphe 721(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

721. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), lorsque l'accusé, autre qu'une organisation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, l'agent de probation est tenu, s'il est requis de le faire par le tribunal, de préparer et de déposer devant celui-ci un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à infliger une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730. 35 40

1995, ch. 22, art. 6

Rapport de l'agent de probation

1995, ch. 22, art. 6

17. Le paragraphe 727(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède à l'instruction des accusations portées contre une organisation qui n'a pas comparu ni inscrit de plaidoyer, il peut, même sans préavis, mais après avoir fait

Cas d'une organisation

ishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the organization and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason of that conviction. 5

1997, c. 18,
par. 141(d)

Conditional
and absolute
discharge

18. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

730. (1) Where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2). 10 15 20

1995, c. 22,
s. 6

“optional
conditions”
« conditions
facultatives »

19. (1) The definition “optional conditions” in subsection 732.1(1) of the Act is replaced by the following: 25

“optional conditions” means the conditions referred to in subsection (3) or (3.1).

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) The court may prescribe, as additional conditions of a probation order made in respect of an organization, that the offender do one or more of the following: 30

(a) make restitution to a person for any loss or damage that they suffered as a result of the offence; 35

(b) establish policies, standards and procedures to reduce the likelihood of the organization committing a subsequent offence; 40

(c) communicate those policies, standards and procedures to its representatives;

(d) report to the court on the implementation of those policies, standards and procedures; 45

Optional
conditions —
organization

enquête à cet égard, infliger une peine plus sévère à l'accusée en raison de ses condamnations antérieures.

18. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 5

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît l'accusé, autre qu'une organisation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2). 10 15 20

1997, ch. 18,
al. 141(d)

Absolutions
inconditionnelles
et sous
conditions

19. (1) La définition de « conditions facultatives », au paragraphe 732.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 25

« conditions facultatives » Les conditions prévues aux paragraphes (3) et (3.1).

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : 25

(3.1) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de probation visant une organisation de l'une ou de plusieurs des conditions ci-après, intimant à celle-ci : 30

a) de dédommager toute personne de la perte ou des dommages qu'elle a subis du fait de la perpétration de l'infraction;

b) d'élaborer des normes, règles ou lignes directrices en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions; 35

c) de communiquer la teneur de ces normes, règles et lignes directrices à ses agents;

d) de lui rendre compte de l'application de ces normes, règles et lignes directrices; 40

e) de désigner celui de ses cadres supérieurs qui veillera à l'observation de ces normes, règles et lignes directrices;

1995, ch. 22,
art. 6

« conditions
facultatives »
“optional
conditions”

Conditions
facultatives —
organisations

	<p>(e) identify the senior officer who is responsible for compliance with those policies, standards and procedures;</p> <p>(f) provide, in the manner specified by the court, the following information to the public, namely,</p> <p>(i) the offence of which the organization was convicted,</p> <p>(ii) the sentence imposed by the court, and</p> <p>(iii) any measures that the organization is taking — including any policies, standards and procedures established under paragraph (b) — to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence; and</p> <p>(g) comply with any other reasonable conditions that the court considers desirable to prevent the organization from committing subsequent offences or to remedy the harm caused by the offence.</p>	<p>f) d’informer le public, selon les modalités qu’il précise, de la nature de l’infraction dont elle a été déclarée coupable, de la peine infligée et des mesures — notamment l’élaboration des normes, règles ou lignes directrices — prises pour réduire la probabilité qu’elle commette d’autres infractions;</p> <p>g) d’observer telles autres conditions raisonnables qu’il estime indiquées pour empêcher l’organisation de commettre d’autres infractions ou réparer le dommage causé par l’infraction.</p>	
<p>Consideration — organizations</p>	<p>(3.2) Before making an order under paragraph (3.1)(b), a court shall consider whether it would be more appropriate for another regulatory body to supervise the development or implementation of the policies, standards and procedures referred to in that paragraph.</p>	<p>(3.2) Avant d’imposer la condition visée à l’alinéa (3.1)b), le tribunal doit prendre en considération la question de savoir si un organisme administratif serait mieux à même de superviser l’élaboration et l’application des normes, règles et lignes directrices mentionnées à cet alinéa.</p>	<p>Organismes de réglementation</p>
<p>1999, c. 5, s. 33(1)</p>	<p>20. The portion of subsection 734(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>20. Le passage du paragraphe 734(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1999, ch. 5, par. 33(1)</p>
<p>Power of court to impose fine</p>	<p>734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than an <u>organization</u>, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1</p>	<p>734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu’une <u>organisation</u>, coupable d’une infraction peut :</p>	<p>Imposition des amendes</p>
<p>1995, c. 22, s. 6</p>	<p>21. (1) The portion of subsection 735(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>21. (1) Le passage du paragraphe 735(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 22, art. 6</p>
<p>Fines on organizations</p>	<p>735. (1) <u>An organization</u> that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,</p>	<p>735. (1) Sauf disposition contraire de la loi, l’<u>organisation</u> déclarée coupable d’une infraction est passible, au lieu de toute peine d’emprisonnement prévue pour cette infraction, d’une amende :</p>	<p>Amendes infligées aux organisations</p>
<p>1995, c. 22, s. 6</p>	<p>(2) Paragraph 735(1)(b) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) L’alinéa 735(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 22, art. 6</p>

(b) not exceeding one hundred thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

b) maximale de cent mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 5, s. 37

(3) Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, art. 37

Effect of filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when an organization fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'organisation qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution civile

22. Subsection 800(3) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 800(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appearance by organization

(3) Where the defendant is an organization, it shall appear by counsel or agent and, if it does not appear, the summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(3) Lorsque le défendeur est une organisation, celle-ci doit comparaître par avocat ou représentant, et, si elle ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification de la sommation, procéder *ex parte* à la tenue du procès.

Comparution d'une organisation

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2002, c. 13

23. On the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 34 of the Criminal Law Amendment Act, 2001, section 556 of the Criminal Code is replaced by the following:

23. À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 34 de la Loi de 2001 modifiant le droit criminel, la 20 dernière en date étant à retenir, l'article 556 du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13

Organization

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

556. (1) L'organisation inculpée comparaît par avocat ou représentant. 25

Organisation

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(2) En cas de défaut de comparution de l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice : 30

Défaut de comparaître

(a) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

(b) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, fix the date for the trial or the date on which the accused organization must appear in the trial court to have that date fixed.

b) sinon, doit fixer soit la date du procès, soit la date à laquelle l'organisation inculpée devra comparaître pour connaître cette date.

Preliminary inquiry not requested

(3) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536(4), the provincial court judge shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4), le juge de la cour provinciale fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

Enquête préliminaire non demandée

Preliminary
inquiry not
requested —
Nunavut

(4) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536.1(3), the justice of the peace or the judge of the Nunavut Court of Justice shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

(4) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix ou le juge de la Cour de justice du Nunavut fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

Enquête
préliminaire
non demandée :
Nunavut

COMING INTO FORCE

Order

24. The provisions of this Act, other than section 23, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

24. Exception faite de l'article 23, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) The definition ““every one”, “person”, “owner” ” in section 2 reads as follows:

“every one”, “person”, “owner”, and similar expressions include Her Majesty and public bodies, bodies corporate, societies, companies and inhabitants of counties, parishes, municipalities or other districts in relation to the acts and things that they are capable of doing and owning respectively;

(2) New.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : (1) Texte de la définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » à l'article 2 :

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » Sont notamment visés par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les corps publics, les personnes morales, sociétés, compagnies, ainsi que les habitants de comtés, paroisses, municipalités ou autres districts à l'égard des actes et choses qu'ils sont capables d'accomplir et de posséder respectivement.

(2) Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: The relevant portion of section 328 reads as follows:

328. A person may be convicted of theft notwithstanding that anything that is alleged to have been stolen was stolen

...

(e) by the directors, officers or members of a company, body corporate, unincorporated body or of a society associated together for a lawful purpose from the company, body corporate, unincorporated body or society, as the case may be.

Clause 5: (1) and (2) The relevant portion of subsection 362(1) reads as follows:

362. (1) Every one commits an offence who

...

(c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied on, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,

...

(d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, procures on the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (c)(i) to (vi).

Article 4 : Texte du passage visé de l'article 328 :

328. Une personne peut être déclarée coupable de vol, même si la chose qu'on prétend avoir été volée l'a été, selon le cas :

...

e) par les administrateurs, dirigeants ou membres d'une compagnie, d'une personne morale, d'un organisme non constitué en personne morale ou d'une société formée pour un objet légitime, à l'encontre de la compagnie, de la personne morale, de l'organisme non constitué en personne morale ou de la société, selon le cas.

Article 5 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 362(1) :

362. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

...

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou personne morale dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou personne morale :

...

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne, maison de commerce ou personne morale dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou personne morale une chose mentionnée aux sous-alinéas c)(i) à (vi).

Clause 6: Section 391 reads as follows:

391. Where an offence is committed under section 388, 389 or 390 by a person who acts in the name of a corporation, firm or partnership, no person other than the person who does the act by means of which the offence is committed or who is secretly privy to the doing of that act is guilty of the offence.

Clause 7: The relevant portion of subsection 462.38(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have absconded in connection with a designated offence if

...

(b) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of a corporation has been issued in relation to that information, and

...

and the person shall be deemed to have so absconded on the last day of that period of six months.

Clause 8: Section 538 reads as follows:

538. Where an accused is a corporation, subsections 556(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Clause 9: Section 556 reads as follows:

556. (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge, or in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; and

(b) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII in the absence of the accused corporation.

(3) If an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

Clause 10: Subsection 570(5) reads as follows:

(5) Where an accused other than a corporation is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue or cause to be issued a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

Article 6 : Texte de l'article 391 :

391. Lorsqu'une infraction est commise, aux termes de l'article 388, 389 ou 390, par une personne qui agit au nom d'une personne morale, d'une firme ou d'une société de personnes, nulle personne autre que celle qui accomplit l'acte au moyen duquel l'infraction est commise ou contribue secrètement à l'accomplissement de cet acte, n'est coupable de l'infraction.

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 462.38(3) :

(3) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée à l'égard d'une infraction désignée si les conditions suivantes sont réunies :

...

b) un mandat d'arrestation, ou une sommation dans le cas d'une personne morale, fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

Article 8 : Texte de l'article 538 :

538. Lorsqu'un prévenu est une personne morale, les paragraphes 556(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Article 9 : Texte de l'article 556 :

556. (1) Une personne morale inculpée comparaît par avocat ou représentant.

(2) En cas de défaut de comparution de la personne morale et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'audition du procès en l'absence de la personne morale inculpée;

b) doit, si l'inculpation en est une sur laquelle il n'a pas juridiction absolue, tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII, en l'absence de la personne morale inculpée.

(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparaît mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

Article 10 : Texte du paragraphe 570(5) :

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une personne morale, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne ou fait décerner un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

Clause 11: The heading before section 620 and sections 620 to 623 read as follows:

Corporations

620. Every corporation against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against a corporation, cause a notice of the indictment to be served on the corporation.

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the corporation appears on the date set out in the notice or the date fixed pursuant to subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the corporation had appeared and pleaded.

622. Where a corporation does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the corporation, and the plea has the same force and effect as if the corporation had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

623. Where a corporation appears and pleads to an indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court pursuant to section 622, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the corporation is convicted, section 735 applies.

Clause 12: Subsection 650(1) reads as follows:

Article 11 : Texte de l'intertitre précédant l'article 620 et des articles 620 à 623 :

Personnes morales

620. Toute personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée comparaît et plaide par avocat ou représentant.

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier un avis de l'acte d'accusation à la personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée.

(2) L'avis d'un acte d'accusation mentionné au paragraphe (1) indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, sauf si la personne morale comparaît à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et plaide, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et qu'il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si la personne morale avait comparu et plaidé.

622. Lorsqu'une personne morale ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de la personne morale, et le plaidoyer a la même vigueur et le même effet que si la personne morale avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

623. Lorsque la personne morale comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre du tribunal conformément à l'article 622, le tribunal procède à l'instruction de l'acte d'accusation et, si la personne morale est déclarée coupable, l'article 735 s'applique.

Article 12 : Texte du paragraphe 650(1) :

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than a corporation, shall be present in court during the whole of his or her trial.

Clause 13: Section 703.2 reads as follows:

703.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, service may be effected by delivery

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

Clause 14: New.

Clause 15: New.

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, un accusé autre qu'une personne morale doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

Article 13 : Texte de l'article 703.2 :

703.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une municipalité ou à une personne morale, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée en la ou le remettant :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale, au gérant, au secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou d'une de ses succursales.

Article 14 : Nouveau.

Article 15 : Nouveau.

Clause 16: Subsection 721(1) reads as follows:

721. (1) Subject to regulations made under subsection (2), where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged pursuant to section 730.

Clause 17: Subsection 727(4) reads as follows:

(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought be reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason thereof.

Article 16 : Texte du paragraphe 721(1) :

721. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), lorsque l'accusé, autre qu'une personne morale, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, l'agent de probation est tenu, s'il est requis de le faire par le tribunal, de préparer et de déposer devant celui-ci un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à infliger une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

Article 17 : Texte du paragraphe 727(4) :

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire enquête et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où de telles condamnations sont prouvées, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

Clause 18: Subsection 730(1) reads as follows:

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

Clause 19: (1) The definition “optional conditions” in subsection 732.1(1) reads as follows:

“optional conditions” means the conditions referred to in subsection (3).

(2) New.

Article 18 : Texte du paragraphe 730(1) :

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

Article 19 : (1) Texte de la définition de « conditions facultatives » au paragraphe 732.1(1) :

« conditions facultatives » Les conditions prévues au paragraphe (3).

(2) Nouveau.

Clause 20: The relevant portion of subsection 734(1) reads as follows:

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than a corporation, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

Clause 21: (1) and (2) The relevant portion of subsection 735(1) reads as follows:

735. (1) A corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

...

(b) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 734(1) :

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction peut :

Article 21: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 735(1) :

735. (1) Sauf disposition contraire de la loi, la personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, d'une amende :

...

b) maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(3) Subsection 735(2) reads as follows:

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when a corporate offender fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

Clause 22: Subsection 800(3) reads as follows:

(3) Where the defendant is a corporation, it shall appear by counsel or agent, and if it does not appear, the summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(3) Texte du paragraphe 735(2) :

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne morale qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Article 22 : Texte du paragraphe 800(3) :

(3) Lorsque le défendeur est une personne morale, celle-ci doit comparaître par avocat ou représentant, et, si elle ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification de la sommation, procéder *ex parte* à la tenue du procès.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9